



GOUVERNEMENT

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Délégation interministérielle
à l'accueil et à l'intégration
des réfugiés

**کتابچه معلوماتی برای پناهندگان
افتتاح حساب جاری**



معرفی کتابچه

فهرست مطالب

۱. چرا باید یک حساب جاری افتتاح کنیم

۲. روند افتتاح حساب (باز کردن حساب و حق بهره مند شدن از یک حساب بانکی)

۳. ضمیمه ها (واژه نامه اصطلاحات بانکی، لینک های مفید، نمونه اسناد)

تهیه کتابچه معلوماتی

افتتاح یک حساب بانکی زندگی و ادغام تان در فرانسه را تسهیل می کند : داشتن یک حساب بانکی برای دسترسی به بازار کار، به مسکن ثابت و به حقوق اجتماعی تان ضروری است.

این کتابچه معلوماتی به شما در مورد چگونگی افتتاح یک حساب بانکی در فرانسه در شعبه یک بانک معلومات می دهد و در صورتی که درخواست افتتاح حساب بانکی شما توسط یک بانک رد شود، شیوه های اعمال "حقوق تان مبنی بر داشتن یک حساب بانکی" را نزد بانک فرانسه (بانک مرکزی) تشریح می کند.

این کتابچه به همکاری ریاست عمومی خزانه داری (وزارت اقتصاد، مالیه و احیای اقتصادی)، بانک فرانسه، ریاست عمومی اتباع خارجی در فرانسه (وزارت داخله)، اداره مهاجرت و ادغام فرانسه و با مشارکت موسسات Coallia و Viltais تهیه شده است.

در این کتابچه معلومات عمومی بخصوص در مورد قوانین و مقررات که در جاهای دیگر شناخته شده است، گردآوری شده و به زبان ساده بیان شده است.

چرا باید یک حساب جاری
افتتاح کنیم

چرا باید یک حساب جاری افتتاح کنیم؟

حساب جاری، که به آن حساب سپرده نیز می گویند، به شما امکان دریافت پول (معاش، حقوق اجتماعی...) و پرداخت مصارف جاری و مکرر مانند کرایه خانه، مالیات، پول آب، برق، گاز، تلفون، انترنت، کارت ترانسپورت و غیره را می دهد.

برعلاوه، داشتن حساب جاری به شما امکان استفاده از خدمات مختلف بانکی را می دهد که نظر به بانک می تواند متفاوت باشد.

ابزارهای پرداخت موجود با حساب جاری

با افتتاح یک حساب بانکی جاری شما می توانید از روش های مختلف پرداخت استفاده کنید (توجه داشته باشید که بانک مربوطه مکلف نیست که تمام ابزارهای موجود را در اختیار شما قرار دهد) : کارت بانکی، کتابچه چک، برداشت از حساب، حواله بانکی.

همچنان، شما می توانید با برداشت پول نقد از باجه شعبه بانک خود و یا از یک ماشین اتومات صرافی، با پول نقد نیز پرداخت نمایید.

ابزارهای بررسی موجودی حساب

شما می توانید مقدار پول موجود در حساب تان را از طریق اپلیکیشن های آنلاین که بانک ها به شما پیشنهاد می کنند (روی تلفون موبایل و یا روی کمپیوتر) و یا از طریق صورت حساب بانکی خود، بررسی کنید.

معلومات مفید :

از اضافه برداشت که باعث مقروض شدن حساب بانکی شما می شود، جلوگیری کنید (مقروض بودن حساب یعنی در حساب خود پولی نداشته باشید)، چون مقروض بودن حساب بانکی ممکن است باعث هزینه های بانکی قابل توجهی شود.

برعلاوه، مقروض بودن حساب می تواند باعث بی اعتبار شدن چک های شما شود. یک "چک بدون موجودی کافی" می تواند باعث آغاز روند ممنوعیت بانکی برای شما شود.

روند افتتاح حساب بانکی

برای افتتاح یک حساب بانکی چه باید کرد؟

1. مراجعه به یک شعبه بانک

برای افتتاح یک حساب بانکی، می توانیم به شعبه بانک مورد نظر مان مراجعه کنیم. در باجه، می توانیم برای آماده ساختن دوسیه درخواست افتتاح حساب بانکی، یک فرم افتتاح حساب درخواست کنیم. بعضی از بانک ها امکان درخواست افتتاح حساب از طریق آنلاین روی سایت اینترنتی شان را نیز پیشنهاد می کنند.

2. ارائه دوسیه

- این دوسیه شامل موارد زیر می شود :
- فرم درخواست افتتاح حساب که توسط بانک به شما داده می شود ؛
 - یک سند هویت مدار اعتبار و دارای یک عکس هویت.

3. اسناد و معلومات تکمیلی ممکن است توسط بانک درخواست شود

برعلاوه بررسی هویت شما، بانک باید هدف از افتتاح حساب بانکی شما را نیز بررسی نماید، به این معنی که چه استفاده ای از حساب خود می کنید (حساب شخصی، حساب شرکتی و غیره). بانک می تواند از شما اسناد درآمد نیز تقاضا نماید (قرارداد کار، فیش معاش و غیره). به دلایل مدیریتی، بانک می تواند از شما تقاضا کند که یک تصدیق آدرس نیز ارائه نمایید.

معلومات مفید :

- بانک می تواند فرمول های مختلف خدمات را برای شما پیشنهاد کند که ممکن است همراه با هزینه باشند (غیر رایگان)
- بسته به نوعیت فرمول مورد نظر خود، شما می توانید اجازه مقروض شدن حساب بانکی خود را داشته باشید و یا نداشته باشید

چگونه می توان حق بهره مندی از حساب بانکی را اعمال کرد؟ (1/2)

یک بانک می تواند از افتتاح حساب بانکی برای شما خودداری کند. در این صورت، شما می توانید به بانک فرانسه (بانک مرکزی) مراجعه کنید تا بتوانید به صورت رایگان از پروسه حق داشتن حساب بانکی بهره مند شوید.

در واقع، هر شخصی که در فرانسه اقامت دارد و حساب سپرده ندارد، در صورتی که یک بانک از افتتاح حساب سپرده برای وی خودداری کند، این شخص می تواند از بانک فرانسه تقاضا کند تا یک موسسه بانکی را تعیین کند تا از طریق آن شخص مورد نظر بتواند از یک حساب سپرده و خدمات بانکی پایه و رایگان مرتبط با حق داشتن یک حساب بانکی، بهره مند گردد.

1. ارائه دلیل خودداری از افتتاح حساب

عدم پاسخ بانک مورد نظر در مهلت 15 روز پس از ارائه درخواست به معنی رد درخواست افتتاح حساب تلقی می گردد و به شما امکان این را می دهد که بدون نیاز به ارائه مدرک دیگری، به بانک فرانسه مراجعه نمایید.

2. آماده ساختن یک دوسیه

دوسیه شما باید حاوی اسناد زیر باشد :

- **ثبوت درخواست افتتاح حساب** که تاریخ آن پیش از 15 روز باشد (رسید دریافت نامه سفارشی یا سند رسید تحویل درخواست به شعبه)
- **فورم حق داشتن حساب بانکی**، این فورم را روی سایت [بانک فرانسه](#) دانلود می توانید
- **سند هویت** (کارت اقامت، تصدیق تمدید بررسی درخواست کارت اقامت، تصدیق تصمیم مثبت به درخواست پناهندگی) مدار اعتبار
- تصدیق آدرس (به عنوان مثال، بل آب یا تلفون که تاریخ آن کمتر از 3 ماه باشد، تصدیق پرداخت کرایه که تاریخ آن کمتر از 3 ماه آب، سند مالکیت، تصدیق اسکان)

3. سپردن درخواست به بانک فرانسه

دوسیه مکمل خود را می توانید از طریق ذیل به بانک فرانسه بسپارید :

- از طریق نامه به آدرس زیر : [Banque de France](#)

TSA 50120

75 035 PARIS CEDEX 01

- تحویل دهی مستقیم به یکی از باجه های بانک فرانسه : برای گرفتن وقت ملاقات به سایت اینترنتی بانک

فرانسه مراجعه کنید : <https://accueil.banque-france.fr>

- آنلاین از طریق سایت اینترنتی بانک فرانسه : <https://accueil.banque-france.fr>

- از طریق تلفون : با تماس به شما ره 3414

چگونه می توان حق بهره مندی از حساب بانکی را اعمال کرد؟ (2/2)

4. منتظر ماندن برای پاسخ بانک فرانسه

اگر دوسیه تکمیل باشد، در مهلت یک روزه کاری، بانک فرانسه یکی از بانک ها را برای افتتاح حساب برای شما تعیین می کند.

به مجرد این که بانک مورد نظر از تعیین شدن خود برای افتتاح حساب اطلاع حاصل کرد، باید در مهلت 3 روز یک لیست از اسناد مورد ضرورت را به مشتری ارسال کند و مشخصات یک شخص رابط اصلی را نیز از وی تقاضا نماید.

بانک تعیین شده، مکلفیت قانونی دارد، از جمله تحت حق بهره مندی از حساب بانکی، که بررسی های لازم در مورد هویت شما و همچنین هدف از افتتاح حساب را انجام دهد. بنابر این بانک مورد نظر می تواند معلومات بیشتر از آنچیزی را که با بانک فرانسه شریک می کند، از شما تقاضا نماید.

اگر شما اسناد مورد نظر بانک را ارائه نکنید، بانک می تواند از افتتاح حساب برای شما خودداری کند.

به مجرد این که دوسیه تان تکمیل شود، بانک مکلف است که در مهلت 3 روز حساب را افتتاح کند.

در چارچوب حق بهره مندی از حساب بانکی، کدام خدمات بانکی پایه ارائه می شود؟ (براساس ماده های D312-5 و D312-6 قانون پولی و مالی -CMF)

- در چارچوب حق بهره مندی از حساب بانکی، خدمات زیر به صورت رایگان ارائه می شوند :
- افتتاح، نگهداری و بسته شدن حساب ؛
 - امکان یک تغییر آدرس در سال ؛
 - در صورت درخواست، صورتحساب بانکی ؛
 - آدرس بانکی برای حواله های بانکی ؛
 - ارائه ماهانه صورتحساب معاملات انجام شده در حساب ؛
 - وصول چک ها و حواله های بانکی ؛
 - پرداخت ها از طریق برداشت از حساب SEPA، سند بینا بانکی پراخت SEPA، یا حواله بانکی SEPA، این مورد آخری می تواند در شعبه و یا از راه دور انجام شود ؛
 - ابزارهای بررسی موجودی حساب از راه دور ؛
 - سپردن و برداشت پول نقد در شعبه بانک و یا در ماشین های اتومات صرافی مربوط به سازمان نگهدارنده حساب ؛
 - کارت پرداخت که امکانات پرداخت از طریق اینترنت و برداشت پول نقد در اتحادیه اروپا را داشته باشد ؛
 - دو فرمول چک بانکی در ماه، و یا ابزار پرداخت معادل که خدمات مشابه را ارائه نماید ؛
 - انجام معاملات نقدی.

امکان مقروض شدن حساب بانکی و دادن کتابچه چک شامل این خدمات نمی شود.

معلومات در مورد برخی از اسناد ضروری برای روندهای مختلف

سند هویت

برای تأیید هویت خود در یک بانک، شما می توانید بسته به وضعیت تان، اسناد زیر را ارائه نمایید :
- تصدیق تمدید بررسی درخواست کارت اقامت، یا تصدیق تصمیم مثبت به درخواست پناهندگی
یا
کارت اقامت مدار اعتبار

تصدیق آدرس

داشتن تصدیق آدرس برای افتتاح حساب، اجباری نیست، یعنی بانک مکلفیت قانونی ندارد که قبل از افتتاح حساب، آدرس شما را تأیید کند. بنابر این، بانک نمی تواند تنها به دلیل نداشتن تصدیق آدرس، از افتتاح حساب برای شما خودداری کند.
با این حال، پس از افتتاح حساب، به دلایل عملی مرتبط با مدیریت حساب بانکی تان، به عنوان مثال ارسال نامه های معلوماتی، یا صورت حساب های بانکی، بانک می تواند از شما تقاضای تأیید آدرس و ارائه یک تصدیق آدرس نماید.

ضمیمه ها

واژه نامه اصطلاحات بانکی
لینک های مفید
نمونه نامه (درخواست افتتاح حساب)

Lexique des termes bancaires

Vous trouverez ci-dessous un extrait du lexique de la Fédération Française Bancaire disponible dans son intégralité sur le [site de la FBF](#).

A

Agence شعبه یا نمایندگی

محل پذیرش مشتریان یک بانک

Agios سود

سود مقروض که عموماً در زمان اضافه برداشت از حساب (مقروض شدن حساب) و با محاسبه بر اساس مقدار پول، مدت و نرخ سود، هزینه‌ها و کمیشن‌ها، توسط بانک وصول می‌شود.

Autorisation de découvert

اجازه اضافه برداشت یا مقروض شدن حساب

موافقت بانک مبنی بر بهره‌مند شدن از امکان اضافه برداشت به میزان مقدار پول حداکثر تعیین شده و قابل بازپرداخت بر اساس شرایط توافق شده از قبل بخصوص در کنوانسیون حساب سپرده و یا در یک قرارداد.

B

Banque بانک

موسسه‌ای که بر اساس قانون معاملات بانکی را انجام می‌دهد، یعنی دریافت وجوه از مردم، عملیات‌های اعتباری، در اختیار مشتریان قرار دادن، مدیریت ابزارهای پرداخت. اصطلاح "موسسه اعتباری" یا "کیس" (صندوق) نیز برای آن به کار می‌رود.

Banque de France بانک فرانسه

بانک مرکزی ملی که وظیفه نظارت بر کارکرد درست و امنیت سیستم پرداخت را در ارتباط با بانک مرکزی اروپا بر عهده دارد. بانک فرانسه نقش موسسه صدور را نیز ایفا می‌کند. همچنان، بانک مرکزی موسسات اعتباری را تامین مالی مجدد می‌کند.

C

Carte bancaire کارت بانکی

ابزار پرداخت به شکل یک کارت که توسط یک موسسه اعتباری صادر می‌شود و در مطابقت با قرارداد انجام شده با بانک، به مالک کارت امکان پرداخت و برداشت پول را می‌دهد. خدمات جانبی دیگر نیز می‌تواند شامل آن باشد (بیمه، پشتیبانی...).

Carte de crédit کارت اعتباری

کارت پرداخت که به مالک آن اجازه می‌دهد از طریق یک کرایت از قبل تعریف شده در یک قرارداد، خریدهای خود را پرداخت کند و پول نقد برداشت کند.

چک Chèque

ابزار پرداخت استندرد که با آن صاحب حساب (صادر کننده) به بانکدار خود (دریافت کننده) دستور می دهد که مقدار پول درج شده روی چک را به شخص ذی نفع ذکر شده در چک پرداخت نماید. در زمان صدور الی ارائه چک به بانک، باید وجوه کافی در حساب موجود باشد.



Opposition مسدود کردن

مسدود کردن یعنی اطلاع دادن از طریق تلفون یا نامه به بانک در مورد مفقود شدن یا سرقت یک چک یا کارت بانکی و درخواست برای جلوگیری از استفاده متقلبانه از آنهاست. شما می توانید در موارد بسیار خاص مانند مفقود شدن، سرقت، استفاده متقلبانه و یا انحلال قضایی درخواست مسدود شدن بدهید. اگر دلیل موجه برای مسدود کردن نداشته باشید، ممکن است مورد پیگرد جزایی قرار گیرید.



Devise واحد پول

ارز خارجی.



Espèces پول نقد

اصطلاح مورد استفاده برای اشاره به اسکناس و سکه.



Facture فاکتور (بل یا صورتحساب)

فاکتور سند حسابداری است که با آن فروشنده در بدل ارزش اجناس یا خدمات از خریدار تقاضای پرداخت پول می کند. فاکتور معلومات زیادی از جمله توضیحات در مورد اجناس، قیمت آن و غیره، ارائه می کند. از فاکتور برای محاسبه مالیات متعلق نیز استفاده می شود.

Frais bancaires هزینه های بانکی

هزینه بانکی قیمتی است که مشتری برای انجام یک معامله، عرضه یک محصول یا ارائه خدمات می پردازد. هزینه های بانکی ممکن است با بی نظمی در کارکرد یک حساب بانکی و یا حوادث پرداخت مرتبط باشد.



Interdit bancaire ممنوع از فعالیت بانکی

شخصی که یک چک بدون وجوه کافی در حساب بانکی خود صادر کرده باشد و به این دلیل دیگر اجازه صدور چک را ندارد.



Relevé de compte صورتحساب بانکی

سندی که خلاصه تراکنش های ثبت شده در حساب مشتری در یک دوره معین عموماً یک ماهه را نشان می دهد. توصیه می شود آن را به مدت 10 سال نزد خود نگهداری کنید.



Virement حواله بانکی

عملیاتی که در جریان آن یک مشتری به بانک خود دستور می دهد که از حساب او به حساب شخص دیگری پول انتقال دهد. این کار می تواند به صورت مقطعی یا دائمی باشد.

لینک های مفید

نمونه تصدیق آدرس روی سایت اینترنتی خدمات دولتی

<https://www.service-public.fr/simulateur/calcul/AttestationHebergement>

روند حق بهره مندی از حساب بانکی

www.banque-france.fr (بخش افراد خصوصی / شمولیت مالی)

برای یافتن شعبه بانک فرانسه نزدیک محل اقامت شما :

<https://www.banque-france.fr/la-banque-de-france/nous-connaitre/implantations-de-la-banque>

پلتفرم réfugiés.info برای دسترسی به معلومات واضح و ترجمه شده برای پناهندگان در مورد

روندها و سیستم پذیرش و ادغام در نظر گرفته شده برای آنها :

<https://www.refugies.info/>

تخلص، اسم
آدرس
شماره تلفون
شماره حساب

نام بانک
آدرس شعبه

شهر، تاریخ

موضوع : درخواست افتتاح یک حساب جاری

خانم، آقا،
خواهشمندم که یک حساب به نام **خانم/ آقا اسم تخلص** افتتاح کنید.
اسناد لازم از جمله فورم افتتاح حساب را در پیوست دریافت می کنید.
در انتظار پاسخ شما، احترامات فایقه ما را بپذیرید.

امضا